

THE COLONIAL 'CIVILIZING PROCESS'
IN DUTCH FORMOSA

1624-1662

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van de Rector Magnificus, prof. mr. P.F. vander Heiden,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op donderdag 10 mei 2007
klokke 15.00 uur

door

CHIU Hsin-hui

geboren te Taipei - Taiwan,
in 1967

Promotiecommissie:

Promotor: Prof. dr. J.L. Blussé van Oud-Alblas
Co-promotor: Prof. dr. Tung Yuan-chao
(National Taiwan University, Taiwan)

Referent: Prof. dr. J.R. Shepherd
(University of Virginia, USA)

Overige leden: Prof. dr. F.S. Gaastra
Prof. dr. J.G. Oosten
Prof. dr. (Peter) Kang Pei-te
(National Hualien University of Education)
Dr. G.J. Knaap
(Instituut voor Nederlandse Geschiedenis, Den Haag)
Dr. D.E.F. Henley
(Koninklijk Instituut voor Taal- Land- en Volkenkunde, Leiden)

Dit proefschrift werd geschreven in het kader van het TANAP (Towards a New Age of Partnership) Programma gesubsidieerd door NWO en de Universiteit Leiden.

Dedicated to my father and mother,
Chiu Te-huang and Hsü Su-hsing

CONTENTS

Acknowledgements	viii
Abbreviations	x
Notes on spelling	xi
Glossary	xii
Maps	xv

PART ONE: SCOPE AND SCENE

Chapter One: Cross-cultural Encounters, Colonial ‘Civilizing Process’, and Indigenous Agency	3
Lost paradise as the focus of maritime power competition	3
Dutch Formosa in a Chinese setting	5
‘The Formosans’ and ‘the Age of Aboriginal Taiwan’	6
The colonial ‘civilizing process’	8
Representing Formosan agency	12
Structure and themes	15
Chapter Two: Glimpses of ‘Aboriginal Taiwan’	17
Otherness and the perception of the Formosans	18
Indigenous subsistence and trade	20
Inter-village warfare	23
Local leadership	28
Chinese encroachment	33

PART TWO: EXPANSION AND ENCOUNTER

Chapter Three: From Strangers to Overlords	41
Formosan encounter	41
Proof of superiority	43
Formula for war	46
Road to overlordship	48
Contractual bond of feudal vassalage	51
Chapter Four: Depopulation and Diaspora	60
Island of legend	61
Shaping the image of Lamey	61
Relocation	67

Struggle for freedom	69
Disagreement between the Dutch authorities	71
The Lameyan diaspora	73
Chapter Five: Expansion for Commodities	77
Northwards in pursuit of Formosan deer products	77
Southwards in pursuit of Formosan gold	84
Chapter Six: Conquest, Contest, and Connection	100
Demise of the Spanish regime	100
Formosan encounters after the Conquest	102
Final blow on the Favorlanghers	106
Weakening of centralized leadership	107
Exploration of Taraboan	111
Expedition to Cavalangh	112
Conquering Quataongh	113
Opening the Tamsuy Route	116
Overland routes from the south to the east	118
Uncovering mysterious Taraboan	120
PART THREE: EMPOWERMENT AND ENTANGLEMENT	
Chapter Seven: Embodiment of Power	127
Core and frontiers of Dutch Rule	127
The <i>Landdag</i>	129
Local administration	137
‘Civil interaction’	143
‘Sign of loyalty’	149
Competitive Formosan order	154
Putative Frontiers	159
Chapter Eight: Devouring Prosperity	169
Colonial exploitation and labour relations	169
Trade monopoly	180
Trade on the frontiers	189
Production and consumption in transition	193
Chapter Nine: Convention and Conversion	205
Sirayan religious practices	206
Presence of Dutch Protestant Christianity	214
Facing Formosan Roman Catholics	229

Pragmatic conversion	237
----------------------	-----

PART FOUR: TRANSITION AND RETROSPECTION

Chapter Ten: The Formosans in the Colonial ‘Civilizing Process’	259
The Formosans in the Chinese Conquest	259
‘Formosan nostalgia’?	262
Exploring images of the Formosan colonial past	268

Appendices

1. Batavia Governors-General and Governors of Formosa, 1624-1662	272
2. Dutch local political administration in Formosa, 1643-1662	273
3. Yearly rent of leased divisions, 1644-1657	275
4. Dutch Protestants and Spanish Dominicans in Formosa, 1626-1662	277
5. Dutch missionaries in Formosa, 1624-1662	278

Bibliography	281
--------------	-----

Samenvatting	294
--------------	-----

Curriculum vitae	297
------------------	-----

List of Tables

7.1	David Wright’s core and Frontiers of Dutch rule, 1630s-1650s	128
7.2	Yearly Schedule of Dutch Formosa	130
7.3	Political-economic time frame of Dutch Rule	131
7.4	Marriage between Lamey women and European men, 1650-1661	148
8.1	Formosan deer-hunting regulation since 1654	197
8.2	Trade goods from Tayouan to Formosa	198
8.3	Foreign objects recorded in the seventeenth-century Siraya language	201
8.4	Drunkenness from the records of the <i>Landdagen</i>	204
9.1	Sirayan deities	207
9.2	Sirayan festivals	209
9.3	Missionary progress among the Siraya, 1631-1639	219
9.4	Missionary progress among the Siraya in 1639	219

ACKNOWLEDGEMENTS

Formosa's early history has been explored by a few outstanding scholars from Japan, Taiwan, The Netherlands and elsewhere who have laid a solid foundation upon which my own PhD research builds. Without the recent publications and annotated translations of Dutch and Spanish archival manuscripts, this thesis could not have been written. As will be apparent from the footnotes in my study, I feel much indebted to these pioneers.

The *mores* of Leiden University do not allow me to thank the members of doctoral committee, including my two supervisors, but I cannot help thanking all the people who in one way or another were connected to the TANAP Programme which enabled me to carry out my PhD research. The co-ordinator, Dr Henk Niemeijer, and the TANAP secretaries, Ilonka Ooms and Marijke van Wissen-van Staden, as well as the office manager of CNWS (Research School of Asian, African, and Amerindian Studies of Leiden University), Ilona Grill-Beumer, provided me with all the institutional facilities I could want.

My Dutch language teachers of the Advanced Master's Program of TANAP/CNWS at Leiden University in 2002 deserve my heartfelt thanks. I have benefited not only from their teaching of early-modern and modern Dutch, but I have also enjoyed exciting historical excursions with Dr Ton Harmsen and his family, Paula, Carmen, and Frits; Yolande Spaans and Theo; René Wezel and Eli. They showed me the way to the Chamber Cities of the VOC, prehistoric sites in Groningen, and to little known locations in my favourite, small old town, Leiden. Dr Hugo s'Jacob showed me the way into the bewildering world of seventeenth-century Dutch handwriting, and his wife, Nanda, provided a family atmosphere nourishing me and some of my classmates with nice food. Prof. Robert Ross taught a brainstorming class on the heuristics of historical texts which on several occasions led to fascinating discussions. I would also like to express my gratitude to Dr D. van Minde of the Department of Languages and Cultures of Southeast Asia and Oceania, with whom I took an elementary course in Bahasa Indonesia.

My TANAP comrades from Asia, South Africa, and the Netherlands, have definitely been my closest family in recent years. It is a privilege to list their names and to remember the moments we have shared in the Netherlands as well as in Thailand and Indonesia where I attended TANAP Conferences: Anjana Singh, Mahesh Gopalan, Lin Chiong-hua (and Josephine), Marné Strydom, Ricky Goedeman, Nirmal Devasiri (and Shirani), Muridan Widjojo (and Rila), Sri Margana, Bondan Kanumoyoso (and Fitra), Hoang Anh Tuan (and Thùy Linh); Bhawan Ruangsilp, Kwee Hui Kian (and Eko), Alicia Schrikker (and Job), Liu Yong, Nazli Aziz, Koh Keng We, Atsushi Ota (and Sawaka), Ryuto Shimada (and Soo-yoo); Sher Banu and Aidi, Cha Hsin, Cheng Wei-chung, Binu John Parambil, Ghulam Nadri (and Karuna), Chris Nierstrasz, Ida Indawati Khouw, Yusak Soleiman, and Ali Kavani. Special thanks to Cha Hsin and Cheng Wei-chung for their permission to cite their unpublished papers on Taiwan. Thanks also to my fellow PhD students in the Department of History, Ingrid Cosijn, Damian Pargas, and Andreas Weber for their excellent company.

I also express my sincere gratitude to scholars and institutes in my home country, Taiwan. Prof. Chen Kuo-tung of the Institute of History and Philology of the Academia Sinica for his

encouragement; Prof. Huang Ying-kuei, the director in the Institute of Ethnology, provided me with research facilities during my short research stays in Taiwan. The ‘Academia Sinica Fellowships for Doctoral Candidates in the Humanities and Social Sciences’ of the Institute of Taiwan History offered me the opportunity to immerse myself in the recent research on Taiwan’s colonial history between July 2005 and June 2006. I wish to thank the director of the Institute, Prof. Hsü Hsüeh-chi and Assistant Research Fellow James Ang Kaim for their assistance. I also greatly appreciated the constructive discussions with Prof. Lin Wei-sheng and Dr Yang Shu-yuan during their sojourns in Leiden. The hospitality of Mrs Chen Jung-chen and Prof. Masayuki Sato, whether in Leiden or in Taiwan, was always appreciated.

I am grateful to those scholars who have shown encouraging interest in my research: Prof. Ts’ao Yung-ho, Prof. Chiang Shu-sheng, Drs Pol Heyns, Dr Chan Su-chuan, Dr Chang Lung-chih, Dr George Souza, Dr Nira Wickramasinghe, Dr Ann Heylen, Prof. Leonard Andaya, Prof. Barbara Watson Andaya, and Dr Kees Zandvliet.

I feel much indebted to the staffs of the National Archives in The Hague and of the KITLV, the Leiden University Library, the library of the Sinological Institute, the library of the Faculty of Social and Behavioral Sciences of Leiden University, the British Library in London, and finally the libraries of the Institute of Ethnology, the Institute of Taiwan History, the Institute of European and American Studies, and the Kuo Ting-Yee Library all located at the Academia Sinica.

Reaching the final stage of my study, I have deeply cherished *mijn eigen kamer* in a centuries’ old town house overlooking the Rapenburg, which has witnessed the Dutch Golden Age and became my source of inspiration for writing my thesis. For this, I thank my landlord and landlady, Mr G. van den Heuvel and Mrs E. Bosch. I wish to thank Chien Tien-hsiang for introducing me to the art of computerized map-making. My gratitude also goes to Filipa Silva for her kind help with the printing layout. Thanks also to Mrs Rosemary Robson for her English editing work and her enthusiastic and sympathetic assistance. Special thanks to Natalie Everts for her many constructive comments on the text. To show my profound appreciation I have invited Rosemary and Natalie to support me at the *promotie* as the ceremonial *paranymphs*. Thanks also to Cynthia Viallé for her style list and frequent help in correcting the draft of this thesis.

I should also like to thank those who have rendered me support since the very beginning of my plan to study abroad: my superiors and colleagues at National Taiwan University, Prof. Elaine Ts’ui Yi-lan, Prof. Hu Chia-yu and Prof. Wu Mi-cha, Ms Dai Reuy-chuen, and Mrs Chen Reuy-feng; all my friends in the Shung Ye Museum of Formosan Aborigines and its former director, Dr Tsuchida Shigeru and Dr Ch’en Wen-te of the Institute of Ethnology, Academia Sinica. The friendships of three close lady friends, Silvia Marijnissen, Yang Ling, and Lin Pi-chu, have always warmed my heart notwithstanding the physical distance between us.

Finally, to my adopted Paiwan family, Lavan, in Kaviangan, present day Chiaping, Pingtung in south Taiwan, I express my deepest gratitude for their wisdom which has nourished my life and studies. To my family in Taipei, I owe the greatest debt for forgiving my long absence from home and for their financial support. I am glad that I finally can bring this result back home and welcome my new-born niece who may well meet the world on the same day as the defence of my doctor’s thesis.

ABBREVIATIONS

- BKI* *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*
- BIE* 中央研究院民族學研究所集刊 *Bulletin of the Institute of Ethnology, Academia Sinica*
- DB* Dagh-Register gehouden int Casteel Batavia vant Passerende daer ter plaetse als over geheel Nederlandts-India 1624-1682 [*Follow Japanese and Chinese editions*]
- DZ* *Dagregisters van het kasteel Zeelandia, Taiwan*. I: 1629-1641. II: 1641-1648. III: 1648-1655. IV: 1655-1662
- GM* *Generale Missiven van Gouverneurs-Generaal en Raden aan Heren XVII der Verenigde Oost-Indische Compagnie*
- KITLV* Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde (Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies at Leiden)
- THR* 臺灣史研究 *Taiwan Historical Research*
- TWH* 臺灣文獻 *Taiwan Wen Hsien*
- VOC* (Archives of the) *Verenigde Oost-Indische Compagnie*, the Dutch East India Company

NOTES ON SPELLING

The Thomas Wade system of romanization is applied throughout the text. However, titles of publications and proper names, normally written in other forms of romanization, have not been uniformly changed to this system. Other exceptions are made in regard to the historical names of places. The Formosan terms, including the names of persons and villages, follow *The Formosan Encounter*, Vol. III.

GLOSSARY

C.: Chinese (Fukienese); D.: Dutch; F.: Favorlangh (Babuza); Jap.: Japanese; Jav.: Javanese; Ka.: Kavalan; Ke: Ketagalan; M.: Malay; P.: Portuguese; Pe.: Persian; S.: Siraya; Sp.: Spanish

<i>agammamiang</i>	(S.) crown-like head-covering made out of straw and dog's hair
<i>amigang</i>	(S.) dry season
arrack	(M.) liquor distilled from fermented sap of sugar-palm trees, molasses, or rice
<i>aribaribat</i>	(F.) hunting implements
<i>attatallachang</i>	(S.) church
<i>azjies</i>	(F.) stranger
<i>baddoa/paubaddoa/tippo</i>	(F.) those born on the same day
<i>bafta</i>	(Pe.< <i>baft</i> :woven) plain or coloured cotton cloth, manufactured in Gujarat and later in Bengal and Coromandel
<i>baqui</i>	(Ke.) father, leader
<i>bariga</i>	(P.) belly: the middle quality
<i>Bausie</i>	(F.) referring to the Dutch
<i>binnan</i>	(F.) general term for buck or doe
<i>bottoro</i>	(F.) the trunk of the body
<i>bottul</i>	(F.) spears
<i>cabessa</i>	(P.) head: the best quality
<i>cabessa</i>	(P.) Chinese or Formosan headmen
Cagiaen	slaves originating from Caganayan (Luzon, the Philippines)
<i>cangan</i>	multi-coloured cotton cloth from China or Coromandel
<i>capitang</i>	Chinese or Formosan headmen
<i>cassiwang</i>	(S.) the age-group of people in their twenties
<i>Cateos</i>	(P.) Portuguese name for the Siraya
<i>cattekinjen</i>	jacket
<i>chaddoa</i>	(F.) young deer with small horns
<i>chatto</i>	(F.) smoking or tobacco
<i>chinachanes</i>	(Ke.) agate beads
chintz	painted and printed cotton cloths
<i>chummonchos</i>	(F.) plough
<i>coeva</i>	(S.) group organized by twelve to fourteen households belonging to the same men's house
<i>congsia</i>	(C.) Chinese labourer
coya	small Chinese vessel
<i>cuentas</i>	(Sp.)necklace
<i>cuthay</i>	(S.) rice liquor
<i>Deus</i>	(S.) God of Christianity
<i>Deus Allack</i>	(S.) God the Son
<i>Deus Samma</i>	(S.) God the Father
<i>Deus Spiritus</i>	(S.) God the Holy Spirit
<i>eichaman chatto</i>	(F.) pipes
<i>Farikbe</i>	(S.) the thirteenth and last deity
<i>gantang</i>	measure of volume: 10 <i>gantang</i> for 1 <i>pikul</i>
Gentlemen Seventeen	(D. <i>Heren Zeventien</i>) board of Company directors in Amsterdam
<i>gmamagag</i>	(S.) washing linen
<i>Guinees lijwaet</i>	cheap, plain, checked or striped cotton cloths, produced in Coromandel and Gujarat for the Indonesian and African markets
High Government	(D. <i>Hoge Regering</i>) Asian headquarters of the VOC in Batavia with Governor-General and Council of Indies
<i>bonte</i>	(S.< C.) king
<i>boofgeld</i>	(D.) poll-tax
<i>inibs/ibis</i>	(S.) Sirayan priestesses
<i>jaerlickse erkenenisse</i>	(D.) annual allowance
<i>kaman</i>	(F.) affinal relationship
<i>Karichang</i>	(S.) certain period in every month in which a code of conduct is obeyed
<i>koban</i>	(Jap.) Japanese gold, oval-shaped coin equal to 18 grams of gold
<i>kuilen</i>	(D.) pitfalls

<i>lallaas</i>	(F.) a fine, yellow kind of bark which is woven into coats as ornament
<i>lanckins</i>	first quality Chinese silk
<i>Landdag(en)</i>	(D. < Polish) Land-day(s), annual assembly of the Formosan headmen and the Dutch authorities organized by the latter
<i>landdrost</i>	(D.) sheriff
<i>Limgout</i>	(S.) Sirayan festival for seeking partner
<i>lummolo</i>	(F.) driving the herds of deer together
<i>ma-achabimit</i>	(F.) ruler/chief or a superintendent
<i>maas/mas</i>	unit of weight: 1 mas is about 2,4125 grams
<i>maggo-aan</i>	(F.) the custom of feeding each other between the parties of the bride and groom
<i>mai-acho</i>	(F.) relatives from outside, including the husbands of the daughters
<i>majuorbol</i>	(Ke.) female doctor
<i>mangala</i>	(S.) ashamed
<i>maribaribat/mibonna</i>	(F.) hunting
<i>mario-acho</i>	(F.) literally, 'good man': a ruler with power, a lord, or a regent
<i>Marnas</i>	(Ka.) festival of the rice harvest in the region of Cavalangh
<i>masham</i>	(F.) old buck
<i>masorro</i>	(F.) roe
<i>meisisang</i>	(S.) master
<i>mian</i>	(F.) mourning for the death of rulers for several days
<i>mile</i>	(D.) linear measurement: 1 Dutch mile is about 7.407 kilometres
<i>morgen</i>	Dutch linear measurement: 1 <i>Rijnlandse morgen</i> is 8516m ² , 1 <i>Amstellandse morgen</i> is 8129 m ²
<i>moto</i>	(F.) a shop, a corner
<i>musakkaunw/massecau/</i>	(S.) rice liquor
<i>massichau/makousagh</i>	
<i>naupoot</i>	(F.) linen
<i>niquania</i>	cheap blue and white striped cotton cloth
<i>oeno</i>	(F.) head
<i>ong</i>	(S. < C.) governor
<i>Oppeerboofd</i>	(D.) chief of factory
<i>overste</i>	(D.) ruler
<i>padadingiang</i>	(S.) envoy, Christian minister
<i>Panpang</i>	Christian inhabitants of the Pampanga region, the Philippines, serving as soldiers for the Spanish
<i>paring</i>	(M. < <i>parang</i>) chopper, machete
<i>pee</i>	(P.) foot: the lowest quality
<i>perpetuana</i>	woollen cloth
<i>pesos</i>	Unit of value in which the American treasure was expressed; there were also silver and gold coins bearing this name
<i>pikul</i>	(M.) a man's load: 1 pikul is about 63 kilos
<i>pockon</i>	(S.) symbol of protection and authority
<i>politiek(en)</i>	(D.) regional local administrators
<i>Poot</i>	(F.) the Chinese
<i>poukong</i>	(S.) fort
<i>Proponent</i>	provisional clerk in Holy Orders
<i>quinnogara</i>	(Ke.) agate beads
<i>real</i>	(Sp.) Spanish silver coin, real of eight is about 48 stuivers-60 stuivers (after 1650)
<i>recognitie</i>	(D.) tribute
<i>rummauno</i>	(F.) to behead
<i>sampan</i>	(C.) small Chinese vessel
<i>samsoe</i>	(C.) Chinese alcoholic drink distilled from rice or sorghum
<i>sangley</i>	(Sp<C) Chinese traders
<i>Sarassa/sarasa</i>	(M. Jav. < Hindi <i>sarasa</i>) cotton cloth finely hand-painted on both sides
<i>sasongdagang</i>	(S.) church
<i>Schepenbank</i>	(D.) the Court of Aldermen
<i>schuytgeld</i>	boat-shaped silver coin from Japan: 1 tael <i>schuytgelt</i> is 69 stuivers
<i>schytinglitto</i>	(S.) devil
<i>serow</i>	a goat-antelope with short, sharp horns and long coarse hair, native to South-East Asia, Taiwan, and Japan

<i>smaghdakdaken</i>	(S.) dancing during the funeral
<i>soulatt</i>	(S. < M. surat) permit
<i>Statendaalders</i>	(D.) <i>Rijksdaalder</i> , <i>dukaat</i> , Dutch coin of 2 guilders and 10 stuivers; up to 1665: one is 48 stuivers
<i>stricken</i>	(D.) snares
<i>stuiver</i>	(D.) small Dutch silver coin: 1 stuiver is 16 <i>penningen</i>
<i>Tackakusach/Quaty</i>	(S.) Sirayan village council
<i>Tackokoy</i>	(S.) general hunting activity
<i>tael</i>	Chinese unit of weight and monetary unit: 1 <i>tael</i> is about 80 stuivers
<i>Tamagisangang</i> and <i>Takakraenpada</i>	(S.) first pair of Sirayan deities
<i>tamabausong</i>	(S.) drunkards
<i>tamatatab</i>	(S.) female doctor
<i>Tapaliat</i> and <i>Tatawoeli</i>	(S.) Sirayan deities of war
<i>Tion</i>	(S. < M. Tuan) the Dutch
<i>tortones</i>	(Sp.) Spanish coins
<i>tonoul</i>	(S.) to wash
<i>Tugittellaegh</i> and <i>Tagisikel</i>	(S.) gods of healing
<i>tumsar</i>	(F.) stab
<i>vadem</i>	(D.) Dutch linear measurement: 1 <i>vadem</i> is about 1.8 metres
<i>vrijburger</i>	(D.) free citizen, not employed by the VOC but with permission to live and trade in its territory
<i>vullum</i>	(S.) Heaven
<i>wakó</i>	(C.) Chinese-Japanese piracy raged on the south-east coast of China during the sixteenth century
<i>Warabo Lang Varolbo</i>	(S.) Sirayan festival
<i>Weeskamer</i>	(D.) Orphan Chamber
<i>zapuliung</i>	(S.) Sirayan pilgrimage to Mattauw